

Laura Jones
Traductora independiente

Información de contacto:
00 44 7825 045 133
laurajonestranslation@hotmail.com

Perfil

Soy traductora multilingüe británica con más de diez años de experiencia en la traducción de los textos hoteleros, de viaje y turismo. Últimamente he adquirido una amplia experiencia en la traducción de los textos de salud, belleza y cosmética, así como los documentos de negocio, marketing y relaciones públicas, y el contenido en los campos médicos, farmacéuticos, científicos y técnicos. Soy organizada y fiable, concienzuda y meticulosa, con muy buen ojo para los detalles. Estoy disponible para los trabajos pequeños y *ad hoc*, así como los proyectos más grandes y a largo plazo. Recientemente dejé un alto cargo en una agencia de viajes educativos para centrarme en la traducción a tiempo completo, y ya tengo una buena base de clientes en el Reino Unido, en Europa y más allá. Mi disponibilidad es flexible: estoy dispuesta a trabajar las noches y los fines de semana, y también estoy disponible para las entregas rápidas.

Lenguas

Lengua materna: Inglés (R.U.)

Idiomas originales: Francés
Español
Galés

Competencias claves

- Competencia informática, incluso de las herramientas CAT y software como OmegaT, Trados, XTM, y Microsoft Office.
- Conocimiento de otros idiomas: alemán (avanzado), catalán (básico).
- Una capacidad de investigar minuciosamente los temas diversos utilizando los recursos acreditados.
- Una estupenda atención a los detalles y una habilidad de corrección excelente.
- Un buen manejo de tiempo y una capacidad de trabajar para una entrega inmediata, bajo presión, pero siempre manteniendo un alto nivel de calidad.
- Puedo realizar varias tareas a la vez, priorizar y gestionar la carga de trabajo.
- Una actitud proactiva y una habilidad para utilizar mi iniciativa propia para resolver los problemas.
- Una buena comunicadora a todos los niveles (comercial como personal).

Experiencia de traducción

Traductora independiente de francés>inglés, español>inglés y gales>inglés (2014 – presente)

La traducción, posesión y revisión de proyectos para los clientes directos, así como los prestadores de servicios:

- Las traducciones periódicas para diversas empresas de cosmética españolas conocidas, incluso los textos para el embalaje, los sitios Web, las redes sociales y la literatura de marketing.
- Las traducciones periódicas para los hoteles españoles, como los comunicados de prensa, los boletines, las cartas, los sitios Web, las redes sociales y los folletos.
- La traducción del sitio Web de un gran grupo hospitalero español.
- La traducción del sitio Web de una empresa de tejido en el País Vasco.

- La traducción de una aplicación de búsqueda de tesoro histórico lengua francesa.
- Las traducciones de negocio, incluso las presentaciones de desarrollo empresarial, las descripciones de puesto, las guías de ética, los manuales de formación, los documentos de marketing.
- Las traducciones medicas generales, incluso los apuntes clínicos, los informes hospitalarios, los artículos y las revistas médicos, los casos clínicos y los apuntes de conferencia.
- Las traducciones farmacéuticas incluso los prospectos de información al cliente, los informes farmacéuticos para nuevas drogas y los ensayos clínicos.
- Las traducciones científicas incluso los artículos y las patentes.

Organizadora de viajes a Schools Into Europe, Cardiff (enero 2008 – diciembre 2018)

Once años de experiencia como especialista alta de itinerarios para una de las agencias de viajes escolares líderes del R.U. Mis responsabilidades incluyeron:

- La traducción al inglés de los documentos lengua francesa, española y alemana sobre el viaje, el turismo, las cartas, y la salud y la seguridad.
- La revisión de los documentos internos lengua francesa y española para que sean lingüísticamente correctos y culturalmente apropiados para los clientes internacionales.
- La traducción del material publicitario y los documentos al galés para poder ofrecer un servicio bilingüe a los clientes galeses.
- La revisión de las traducciones de proveedores externos, incluso los documentos sobre la salud y la seguridad escritos por el School Travel Forum (al francés y al español), además del material publicitario para unos clientes franceses.
- Escribir las cartas y los correos electrónicos en nombre de los directores en inglés, galés, francés y español.
- Escribir, revisar y enviar los documentos necesarios para las reservas en inglés, galés, francés, español y alemán.

Datos académicos

Maestría en estudios de traducción – Cardiff University (2014-2017)

Licenciatura en francés y español – Cardiff University (2003-2007)

A Levels (= bachillerato) en francés, alemán e historia - Ysgol Gyfun Rhydfelen (2001-2003)

Presencia en Internet

Proz: <https://www.proz.com/profile/2014958>

Translators Café: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member342867.htm>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/laura-jones-ab5354156/>

Referencias disponibles bajo petición.